

# VERDI, G.: Ernani [Opera]

8.660534–35

## ATTO PRIMO – Il bandito

### [1] Preludio

#### Scena I

*Montagne dell'Aragona.*

*Vedesi in lontananza il moresco castello di Don Ruy Gomez de Silva. È presso il tramonto. Coro di ribelli montanari e banditi. Mangiano e bevono: parte gioca, e parte assetta le armi.*

#### Tutti

[2] Evviva!... Beviamo! – Nel vino cerchiamo almeno un piacer!  
Che resta al bandito, – da tutti sfuggito,  
se manca il bicchier?

#### Coro I

Giuochiamo, ché l'oro – è vano tesoro,  
qual viene sen va.  
Giuochiam, se la vita – non fa più gradita  
ridente beltà!

#### Coro II

Per boschi e pendici – abbiam soli amici,  
moschetto e pugnàl.  
Quand'esce la notte – nell'orride grotte  
ne forman guancial.

#### Tutti

Allegrì!  
Beviamo!... Beviam! – Nel vino cerchiam  
almeno un piacer!

#### Scena II

*Ernani che mesto si mostra da una vetta, e detti.*

#### Tutti

Ernani pensoso! – Perché, o valoroso,  
sul volto hai pallor?  
Comune abbiam sorte, – in vita ed in morte  
son tuoi braccio e cor.  
Qual freccia scagliata – la meta segnata  
sapremo colpir.  
Non avvi mortale – che il piombo o il pugnale  
non possa ferir.  
Allegrì!  
Beviamo!... Beviam! – Nel vino cerchiam  
almeno un piacer!

#### Ernani

[3] Mercè, dilette amici;  
o tanto amor, mercè...  
Udite or tutti del mio cor gli affanni;  
e se voi negherete il vostro aiuto,  
forse per sempre Ernani fia perduto...  
Come rugiada al cespite  
d'un appassito fiore,  
d'aragonese vergine  
scendeami voce al core:  
fu quello il primo palpito  
d'amor che mi beò.  
Il vecchio Silva stendere  
osa su lei la mano...  
domani trarla al talamo...  
confida l'inumano...

## ACT ONE – The Bandit

### Prelude

#### First Scene

*The mountains of Aragon.*

*In the distance, the Moorish castle of Don Ruy Gomez de Silva. It is sunset. Chorus of mountain rebels and bandits. They are eating and drinking; some gamble and some tend to their weapons.*

#### All

Hurrah! Raise your glasses! Let us at least  
seek pleasure in wine!  
What else is left to the bandit, from whom all recoil,  
if not a glass of wine?

#### First Chorus

Let us gamble, for gold is a vain treasure,  
it comes and goes.  
Let us gamble, since a belle does not make  
life more pleasant!

#### Second Chorus

In woods and on hills, our only friends  
are musket and dagger.  
When night falls,  
we sleep in grim caves.

#### All

Cheers!  
Let us drink! Let us drink! Let us at least  
seek pleasure in wine!

#### Scene 2

*Ernani sadly appearing on a hilltop, and the above.*

#### All

You look thoughtful, Ernani! Why, brave warrior,  
is your face so pale?  
We share but one fate, in life and death  
our arms and hearts are yours.  
Like flying arrows,  
we shall find the target.  
No mortal is safe  
from lead or dagger.  
Cheers!  
Let us drink! Let us drink! Let us at least  
seek pleasure in wine!

#### Ernani

Thank you, dear friends,  
thank you for your love...  
Now listen to my heart's afflictions,  
and if you deny your help,  
then Ernani might be forever doomed...  
Like dew that revives  
a withered flower,  
the voice of an Aragon maid  
descended into my heart:  
that was the first throb  
of love that ever delighted me.  
Old Silva has the audacity  
to lay his hand on her...  
Tomorrow the monster intends  
to take her to the altar...

Ah, s'ella m'è tolta, ah misero!  
d'affanno (io) morirò!  
Si rapisca...

**Banditi**

Sia rapita!  
Ma in seguirci sarà ardità?

**Ernani**

Me'l giurò.

**Banditi**

Dunque verremo;  
al castel ti seguiremo:  
(*attornandolo*)  
Quando notte il cielo copra  
tu ne avrai compagni all'opra;  
dagli sgherri d'un rivale  
ti fia scudo ogni pugnale.  
Vieni, Ernani; la tua bella  
de' banditi fia la stella.  
Saran premio al tuo valore  
le dolcezze dell'amor.

**Ernani**

Dell'esiglio nel dolore  
angiol fia consolator.  
(*fra sè*)  
[4] (O tu che l'alma adora,  
vien, la mia vita infiora;  
per noi d'ogni altro bene  
il loco amor terrà.  
Purché sul tuo bel viso  
vegga brillare il riso,  
gli stenti suoi, le pene  
Ernani scorderà)

**Banditi**

Vieni, Ernani, la tua bella, ecc.  
(*S'avviano al castello*)

**Scena III**

*Ricche stanze d'Elvira nel castello di Silva. È notte. Elvira è sola.*

**Elvira**

[5] Surta è la notte, e Silva non ritorna!  
Ah, non tornasse ei più!  
Questo odiato veglio,  
che quale immondo spettro ognor m'insegue,  
col favellar d'amore,  
più sempre Ernani mi configge in core.  
[6] Ernani!... Ernani, involami  
all'abborrito amplesso.  
Fuggiamo... se teco vivere  
mi sia d'amor concesso,  
per antri e lande inospiti  
ti seguirà il mio piè.  
Un Eden di delizie(a)sa  
saran quegli antri a me.

**Scena IV**

*Detta ed Ancelle, che entrano portando ricchi doni di nozze.*

**Ancelle**

[7] Quante d'Iberia giovani  
te invidieran, signora!  
Quante ambirien il talamo  
di Silva che t'adora!  
Questi monili splendidi  
lo sposo ti destina;  
tu sembrerai regina  
per gemme e per beltà.

Ah! If I lose her, wretched me,  
grief will kill me!  
Let us abduct her...

**Bandits**

We'll abduct her,  
but will she follow us?

**Ernani**

She swore to me she would...

**Bandits**

Then we will do it,  
we'll go with you to the castle.  
(*gathering around him*)  
When darkness falls,  
your companions will spring into action.  
Our daggers will protect you  
from your rival's guards.  
Come, Ernani; your fair maid  
will be the bandits' star.  
Love's delights  
will reward your valour.

**Ernani**

In the pain of exile  
she will be my consoling angel.  
(*to himself*)  
(Oh my adored,  
come, make my life happy,  
love, for us, will replace  
any other possession.  
As long as a smile shines  
on your fair face,  
Ernani will forget  
all his hardships and pains.)

**Bandits**

Come, Ernani, your fair maid, etc.  
(*They set off for the castle*)

**Scene 3**

*Elvira's sumptuous rooms in Silva's castle. It is night. Elvira is alone.*

**Elvira**

Night has fallen and Silva has not returned yet!  
Ah, might he never return!  
This detested old man,  
who follows me everywhere like a foul spectre,  
with his words of love  
only drives Ernani deeper into my heart.  
Ernani, Ernani, save me  
from his repulsive embrace!  
Let us flee... if I am granted to love you  
and share my life with you,  
my feet will follow you  
through caverns and inhospitable lands.  
Those caverns will be  
like a garden of Eden for me.

**Scene 4**

*The above, and Maids who enter bearing rich wedding gifts.*

**Maids**

Many young ladies of Iberia  
will envy you, madam!  
Many would welcome a husband  
like your adoring Silva!  
Your spouse sends you  
these splendid jewels,  
you will look like a queen,  
for gems and beauty!

Sposa domani in giubileo  
te ognun saluterà.

**Elvira**

M'è dolce il voto ingenuo  
che il vostro cor mi fa.  
(*fra sé*)

[8] (Tutto sprezzo che d'Ernani  
non favella a questo core,  
non v'ha gemma che in amore  
possa l'odio tramutar.  
Vola, o tempo, e presto reca  
di mia fuga il lieto istante!  
Vola, o tempo, al core amante  
è supplizio l'indugiar)

**Ancelle**

(Sarà sposa, non amante  
se non mostra giubilar)

*Partono. Entra Don Carlo, seguito da Giovanna*

**Scena V**

*Carlo e Giovanna*

**Carlo**

(*a Giovanna*)

[9] Fa che a me venga... e tosto.

**Giovanna**

Signor, da lunghi giorni  
pensosa ognora, ogni consorzio evita...  
è Silva assente.

**Carlo**

Intendo.  
Or m'obbedisci.

**Giovanna**

Sia.  
(*Parte*)

**Scena VI**

*Carlo.*

**Carlo**

Perché Elvira rapì la pace mia?  
Io l'amo... e il mio potere... l'amor mio  
ella non cura... ed io  
preferito mi veggio  
un nemico giurato, un masnadiero...  
quel cor tentiam, una sol volta ancora.

**Scena VII**

*Detto ed Elvira.*

**Elvira**

Sire!... fia ver? voi stesso!... ed a quest'ora?

**Carlo**

Qui mi trasse amor possente.

**Elvira**

Non m'amate... voi mentite...

**Carlo**

Che favelli?... Un re non mente.

**Elvira**

Da qui dunque ora partite.

**Carlo**

Vieni meco...

Tomorrow all will cheerfully  
hail you as bride.

**Elvira**

I appreciate the sincere wish  
of your hearts.  
(*to herself*)

(I despise anything that doesn't speak  
of Ernani to my heart,  
no jewel can change  
hatred into love!  
Fly, time, and swiftly bring  
the happy instant of my flight!  
Fly, time, to a heart in love  
waiting is torture.)

**Maids**

(She may be a bride but she is not in love,  
for she shows no happiness.)

*They leave. In comes Don Carlo, followed by Giovanna*

**Scene 5**

*Carlo and Giovanna.*

**Carlo**

(*to Giovanna*)

Send her to me... and right away.

**Giovanna**

Sir, for many days now  
she has been lost in thought, avoiding everyone...  
Silva is absent.

**Carlo**

I understand.  
Now obey me.

**Giovanna**

As you wish...  
(*she leaves*)

**Scene 6**

*Carlo.*

**Carlo**

Why has Elvira robbed me of my peace?  
I love her, yet she is indifferent  
to my power, my love...  
and she prefers  
a sworn enemy, a bandit to me...  
I shall try to seduce that heart just one more time.

**Scene 7**

*The above and Elvira.*

**Elvira**

Sir... Can this be? You... and at this hour?

**Carlo**

Powerful love has drawn me here.

**Elvira**

You do not love me, you are lying...

**Carlo**

How can you say that? A king does not lie.

**Elvira**

Then you must leave immediately.

**Carlo**

Come with me...

**Elvira**

... Tolga Iddio!

**Carlo**

Vien, mi segui, ben vedrai  
quant'io t'ami...

**Elvira**

... E l'onor mio?

**Carlo**

Di mia Corte onor sarai.

**Elvira**

No!... cessate...

**Carlo**

E un masnadiero  
fai superbo del tuo cor?

**Elvira**

Ogni cor serba un mistero...

**Carlo**

Quello ascolta del mio cor.  
**[10]** Da quel dì che t'ho veduta  
bella come un primo amore,  
la mia pace fu perduta,  
tuo fu il palpito del core.  
Cedi, Elvira, a' voti miei:  
puro amor da te desio;  
ah, gioia e vita essere tu dêi  
del tuo amante, del tuo re.

**Elvira**

Fiero sangue d'Aragona  
nelle vene a me trascorre...  
lo splendor d'una corona  
leggi al cor non puote imporre...  
Aspirar non deggio al trono,  
né i favor vogl'io d'un re.  
L'amor vostro, o Sire, è un dono  
troppo grande o vil per me.

**Carlo**

Cedi, Elvira, a' voti miei, ecc.  
(*afferrandole un braccio*)  
Non t'ascolto... mia sarai...  
vien, mi segui.

**Elvira**

(*fieramente dignitosa*)  
Il re dov'è?...  
Nol ravviso...

**Carlo**

Lo saprai.

**Elvira**

(*strappandogli dal fianco il pugnale*)  
So che questo basta a me.  
Mi lasciate, o d'ambo il core  
disperata ferirò.

**Carlo**

Ho i miei fidi...

**Elvira**

Quale orrore!

**Elvira**

God forbid!

**Carlo**

Follow me, and you will see  
how much I love you...

**Elvira**

And my honour?

**Carlo**

You will be the honour of my court.

**Elvira**

No... Stop!

**Carlo**

Will you make a bandit  
the master of your heart?

**Elvira**

Every heart holds a mystery...

**Carlo**

Hear the mystery of mine...  
Since the day I first saw you,  
beautiful as a first love,  
my peace has been lost,  
my heart has longed for you.  
Yield to my prayers, Elvira,  
all I desire is your pure love;  
ah! You shall be the joy and life  
of your lover, of your king!

**Elvira**

Proud Aragon blood  
courses through my veins...  
The splendour of a crown  
cannot dictate laws to my heart...  
I do not aspire to the throne,  
nor do I seek the favour of a king.  
Your love, Sire, is too great a gift,  
too wretched a gift for me!

**Carlo**

Yield to my prayers, Elvira etc.  
(*grabbing her by the arm*)  
I will not listen... you shall be mine...  
Follow me!

**Elvira**

(*with proud dignity*)  
Where is the king?  
I do not see him...

**Carlo**

You will know.

**Elvira**

(*wresting the dagger from his side*)  
I know that this will suffice me.  
Leave, or in desperation  
I will kill us both.

**Carlo**

I have my men with me...

**Elvira**

Oh horror!

**Scena VIII***Detti ed Ernani che viene da un uscio segreto e va a porsi tra loro.***Ernani**

Fra quei fidi io pur qui sto.

**Carlo**

[11] Tu se' Ernani!... mel dice lo sdegno  
che in vederti quest'anima invade:  
tu se' Ernani!... il bandito, l'indegno  
turbatore di queste contrade...  
A un mio cenno perduto saresti...  
va... ti sprezzo, pietade ho di te.  
Pria che l'ira in me tutta si desti  
fuggi, o stolto, l'offeso tuo re.

**Ernani***(a Carlo)*

Me conosci?... Tu dunque saprai  
con qual odio t'abborra il mio core...  
beni, onori rapito tu m'hai,  
dal tuo morto fu il mio genitore.  
Perché l'ira s'accresca ambi amiamo  
questa donna insidiata da te.  
In odiarci e in amor pari siamo;  
vieni adunque, disfidoti, o re. ecc.

**Elvira***(entrando disperata fra loro col pugnale sguainato)*

No, crudeli, d'amor non m'è pegno  
l'ira estrema che v'arde nel core...  
Perché al mondo di scherno far segno  
di sua casa, d'Elvira l'onore?  
S'anco un gesto vi sfugga, un accento,  
qui trafitta cadrò al vostro piè.  
No, quest'alma in sì fiero momento  
non conosce l'amante né il re. ecc.

**Carlo**

Fuggi, o stolto, l'offeso tuo re.  
Stolto! Va!... Va, pietade ho di te.  
A un mio cenno perduto saresti, ecc.

**Scena IX***Detti e Silva, seguito poscia dai suoi Cavalieri e da Giovanna con le Ancelle. Carlo starà in modo da non essere facilmente riconosciuto da Silva. Elvira cerca di ricomporsi, e cela il pugnale.***Silva**

Che mai vegg'io! Nel penetral più sacro  
di mia magione, presso a lei che sposa  
esser dovrà d'un Silva,  
due seduttori io scorgo?  
Entrate, olà, miei fidi cavalieri.  
*(Entrano cavalieri e famigli, Giovanna ed Ancelle)*  
Sia ognun testimon del disonore,  
dell'onta che si reca al suo signore.  
*(fra sé)*

[12] (Infelice!... e tuo credevi  
sì bel giglio immacolato!...  
Del tuo crine fra le nevi  
piomba invece il disonor.  
Ah! perché l'etade in seno  
giovin core m'ha serbato!  
Mi dovevan gli anni almeno  
far di gelo ancora il cor)  
*(a Carlo ed Ernani)*  
L'offeso onor, signori,  
inulto non andrà.  
Scudieri, l'azza a me, la spada mia...  
l'antico Silva vuol vendetta, e tosto...

**Scene 8***The above and Ernani, who emerges from a secret entrance and steps between them.***Ernani**

Among these men I too stand here!

**Carlo**

You are Ernani! I know this by the anger  
that fills my soul at the very sight of you!  
You are Ernani! The bandit, the villain  
that plagues this region!  
One signal from me and you'd be lost...  
Go... I despise you, I pity you.  
Before I am seized by rage,  
flee, you fool, flee from your offended king!

**Ernani***(to Carlo)*

Do you know me? Then you know  
how my heart abhors you...  
You robbed me of wealth and honour,  
your father killed mine.  
To make things worse, we both love  
this woman, whom you'd take by force.  
We are equals in hatred and love;  
come then, I challenge you, king, etc.

**Elvira***(stepping in between them with the dagger unsheathed)*

No, cruel men, no sign of love for me  
is the anger that blazes in your hearts...  
Why do you disgrace  
Elvira's house, her honour?  
If but one gesture, one word escapes you  
I will fall, stabbed, at your feet.  
No, at this fierce moment my soul  
knows neither lover nor king. etc.

**Carlo**

Flee, you fool, flee your offended king.  
Fool! Go!... Go, I pity you.  
One signal from me and you are lost...

**Scene 9***The above and Silva, then followed by his knights and by Giovanna with the Maids. Carlo positions himself so as not to be recognised by Silva. Elvira manages to regain her composure and hides the dagger.***Silva**

What do I see! In the most sacred place  
of my mansion, near the woman who is to be  
bride of a Silva,  
do I find two seducers?  
Ho, come here, faithful knights!  
*(Knights and familiars enter, with Giovanna and the Maids)*  
Let each bear witness to the dishonour,  
the shame that is brought upon your lord's home.  
*(to himself)*

[12] (You wretch!... And you believed  
this pure lily would be yours!  
Upon your hoary head,  
dishonour, instead, falls.  
Ah! Why has age kept  
my heart young!  
Time should have turned  
my heart to ice.)  
*(to Carlo and Ernani)*  
My offended honour, gentlemen,  
will not remain unavenged!  
Squires, my axe, my sword...  
Old Silva wants revenge, and now...

**[13]** Infin che un brando vindice  
resta al vegliardo ancora;  
saprà l'infamia tergere  
o vinto al suol cadrà!  
Me fa tremante il subito  
sdegno che mi divora...  
cercando il sen del perfido  
la man non tremerà.

**Coro**  
Lo sdegno suo reprimere  
quel nobil cor non sa.

**Silva**  
Uscite...

**Ernani**  
Ma, signore...

**Silva**  
Non un detto ov'io parlo...

**Carlo**  
Signor duca...

**Silva**  
Favelleran le spade; uscite, o vili.  
(*a Carlo*)  
E tu... per primo... vieni.

**Scena X**  
*Detti, Jago e Don Riccardo.*

**Jago**  
Il regale scudiero Don Riccardo.

**Silva**  
Ben venga, spettator di mia vendetta.

**Riccardo**  
(*indicando Carlo, al cui fianco prende posto*)  
Sol fedeltate e omaggio al re si spetta.

**Giovanna, Silva, Jago, servitori**  
Oh cielo! è desso il re!!!

**Elvira ed Ernani**  
(*fra loro*)  
Io tremo, sol per te!

**Riccardo**  
Omaggio al re!

**Carlo**  
Io sono il re!  
(*a Riccardo*)  
**[14]** Vedi come il buon vegliardo  
or del cor l'ira depone;  
lo ritorna alla ragione  
la presenza del suo re.

**Riccardo**  
(*a Carlo, sottovoce*)  
Più feroce a Silva in petto  
de' gelosi avvampa il foco,  
ma dell'ira or prende loco  
il rispetto pel suo re.

**Silva**  
(Ah! dagl'occhi un vel mi cade!  
Credo appena a' sensi miei;  
sospettare io non potei

**[13]** As long as this aged man  
can brandish an avenging sword,  
he will wipe out this infamy  
or fall defeated to the ground!  
I quiver with the sudden fury  
that devours me...  
but seeking the villain's breast  
my hand shall not tremble.

**Chorus**  
His noble heart  
cannot repress his anger!

**Silva**  
Step out...

**Ernani**  
But sir...

**Silva**  
Not a word when I speak to you...

**Carlo**  
Duke...

**Silva**  
Our swords will do the talking; step out, you cowards!  
(*to Carlo*)  
And you... you come first!

**Scene 10**  
*The above, Jago and Don Riccardo.*

**Jago**  
The royal squire Don Riccardo.

**Silva**  
He is welcome, he shall witness my vengeance!

**Riccardo**  
(*pointing to Carlo and moving to his side*)  
Loyalty and honour alone are owed to the king.

**Giovanna, Silva, Jago, servants**  
Oh heavens! He is the king!

**Elvira and Ernani**  
(*to each other*)  
I tremble only for you!

**Riccardo**  
Honour to the king!

**Carlo**  
I am the king!  
(*to Riccardo*)  
**[14]** See now how the good old man  
desists from his wrath.  
He is brought back to reason  
by the presence of his king.

**Riccardo**  
(*to Carlo, in a hushed voice*)  
In Silva's breast  
the fire of jealousy rages,  
but anger is now replaced  
by respect for his king.

**Silva**  
(Ah! A veil falls from my eyes!  
I can scarcely believe my senses;  
I could not have suspected

la presenza del mio re!)

**Elvira ed Ernani**  
Io tremo sol per te!

**Giovanna, Jago, servitori**  
(*fra loro*)  
Ben di Silva mostra il volto,  
l'aspra guerra che ha nel core,  
pure ei frena tal furore  
in presenza del suo re.

**Ernani**  
(*piano ad Elvira*)  
M'odi, Elvira; al nuovo sole  
saprò tòrti a tanto affanno;  
ma resisti al tuo tiranno,  
serba a Ernani la tua fe'. ecc.

**Elvira**  
(*piano ad Ernani*)  
Tua per sempre... o questo ferro  
può salvarmi dai tiranni!...  
M'è conforto negli affanni  
la costanza di mia fe'. ecc.

**Silva**  
Sospettare io non potei  
la presenza del mio re, ecc.

**Riccardo, Carlo, Giovanna, servitori**  
Lo ritorna alla ragione  
la presenza del suo re, ecc.

**Jago**  
Ah, pure ei frena tal furore,  
in presenza del suo re, ecc.

**Silva**  
(*a Carlo, piegando in ginocchio*)  
**[15]** Mio signor, dolente io sono...

**Carlo**  
Sorgi, amico, io ti perdono.

**Silva**  
Questo incognito serbato...

**Carlo**  
Ben lo veggo, t'ha ingannato.  
(*appressandoglisi confidente*)  
Morte colse l'avo augusto,  
or si pensa al successore...  
La tua fe' conosco e il core...  
vo' i consigli d'un fedel.

**Silva**  
Mi fia onore... onor supremo...

**Carlo**  
(*forte, per esser inteso da tutti*)  
Se ti piace, il tuo castel  
questa notte occuperemo.

**Silva**  
Sire, esulto!...

**Elvira ed Ernani**  
(Che mai sento!)

the presence of my king!)

**Elvira and Ernani**  
I tremble only for you!

**Giovanna, Jago, servants**  
(*to each other*)  
Silva's face clearly shows  
the bitter combat of his heart,  
yet he restrains his fury  
in the presence of his king!

**Ernani**  
(*aside to Elvira*)  
Listen, Elvira, at the new dawn  
I will free you from your torment,  
but resist your tyrant,  
keep your faith for Ernani! etc.

**Elvira**  
(*aside to Ernani*)  
Yours for ever, or this dagger  
shall deliver me from the tyrants!  
In my torments I draw solace  
from the constancy of my faith! etc.

**Silva**  
I could not have suspected  
the presence of my king. etc.

**Riccardo, Carlo, Giovanna, servants**  
He is brought back to reason  
by the presence of his king. etc.

**Jago**  
Ah, he restrains his fury  
in the presence of his king. etc.

**Silva**  
(*to Carlo, bending his knee*)  
My lord, I deeply regret...

**Carlo**  
Rise, my friend, I forgive you.

**Silva**  
Your disguise...

**Carlo**  
I understand, you were misled.  
(*approaching him, confidentially*)  
Death has taken my august forebear,  
now a successor is needed...  
I know your loyalty and your heart...  
I seek the advice of a true subject.

**Silva**  
This is an honour for me, the greatest of honours...

**Carlo**  
(*aloud, so that all can hear him*)  
If you consent, tonight  
we shall stay at your castle!

**Silva**  
My Lord, I am overjoyed!...

**Elvira and Ernani**  
(What do I hear!)

**Carlo**

*(ad Ernani)*

(Vo' salvarti..) Sul momento  
*(a Silva, indicando Ernani)*  
questo fido partirà.

**Elvira**

*(tra sé)*

(Sentì il ciel di me pietà!)

**Ernani**

*(fissando Carlo)*

(Io tuo fido? Il sarò a tutte l'ore  
come spettro che cerca vendetta.  
Dal tuo ucciso il mio padre l'aspetta;  
l'ombra irata placare saprò.  
L'odio inulto, che m'arde nel core,  
tutto spegnere alfine potrò)

**Elvira**

*(piano ad Ernani)*

Fuggi, Ernani, ti serba al mio amore.  
Fuggi, fuggi quest'aura funesta...  
Qui, lo vedi, qui ognun ti detesta:  
Va'... un accento tradire ti può.  
Come tutto possiedi il mio core,  
la mia fede serbarti saprò.

**Ernani**

*(fra sé)*

L'ombra irata placare saprò, ecc.

**Carlo**

*(a Silva e Riccardo)*

Più d'ogni astro vagheggio il fulgore  
di che splende cesarea corona;  
se al mio capo il destino la dona  
d'essa degno mostrarmi saprò.  
La clemente giustizia e il valore,  
meo ascendere in trono farò, ecc.

**Silva e Riccardo**

*(a Carlo)*

Nel tuo dritto confida, o signore:  
è d'ogni altro più sacro e più giusto.  
No, giammai sovra capo più augusto,  
mai de' Cesari il lauro posò.  
Chi d'Iberia possiede l'amore,  
quello tutto del mondo meritò. ecc.

**Giovanna e Ancelle**

*(fra loro)*

Perché mai dell'etade in sul fiore,  
perché Elvira smarrita ed oppressa,  
or che il giorno di nozze s'appressa  
non di gioia un sorriso mostrò?  
Ben si vede... l'ingenuo suo core,  
simulare gli affetti non può. ecc.

**Jago e Cavalieri**

*(fra loro)*

Silva in gioia cangiato ha il furore:  
tutta lieta or si vede quell'alma,  
come in mare ritoma la calma  
quando l'ira de' venti passò.  
La dimora del re, nuovo onore  
al castello di Silva apportò. ecc.

**Elvira**

*(a Ernani)*

Come tutto possiedi il mio core,  
la mia fede serbarti saprò, ecc.

**Carlo**

*(to Ernani)*

(I will save you...)  
*(to Silva, pointing to Ernani)*  
This faithful man must leave at once.

**Elvira**

*(aside)*

(Heaven has taken pity on me!)

**Ernani**

*(staring at Carlo)*

(I, your faithful man? I will always be  
like a spectre seeking vengeance!  
My father, whom yours killed, expects it,  
I will appease his angry ghost!  
Only then, will I extinguish  
the hatred that burns in my heart!)

**Elvira**

*(aside to Ernani)*

Flee, Ernani, keep yourself for my love.  
Flee, flee this dangerous place...  
Here, as you see, everyone hates you,  
go, a single word could doom you!  
You possess all my heart,  
I will keep faithful to you.

**Ernani**

*(aside)*

I will appease his angry ghost, etc.

**Carlo**

*(to Silva and Riccardo)*

More than the light of any star  
I crave the splendour of the crown.  
If destiny should place it upon my head  
I shall prove myself worthy.  
Clement justice and valour  
will ascend to the throne with me. etc.

**Silva and Riccardo**

*(to Carlo)*

Rely on your right, sir:  
it is more sacred and just than any other's.  
No, never on nobler head  
was the Emperors' laurel placed!  
He who possesses the love of Iberia  
deserves the love of all the world.

**Giovanna and the Maids**

*(to one another)*

Why, in the flower of her youth,  
does Elvira, confused and oppressed,  
with her wedding day approaching,  
not show a hint of joy?  
It is clear that her candid heart  
cannot feign.

**Jacopo and Knights**

*(to one another)*

Silva has turned his fury to joy:  
his soul now is full of delight,  
just as calm returns to the sea  
after the raging winds have passed.  
The King's visit has brought  
new honour to Silva's castle.

**Elvira**

*(to Ernani)*

You possess all my heart,  
I will keep faithful to you.

**Ernani***(fra sé)*

(L'odio inulto che m'arde nel core  
tutto spegnere alfine potrò, ecc.)

**ATTO SECONDO – L'ospite****Scena I**

*Magnifica sala nel palazzo di Don Ruy Gomez de Silva. Porte che mettono a vari appartamenti. Intorno alle pareti veggonsi disposti entro ricche cornici, sormontate da corone ducali e stemmi dorati, i ritratti della famiglia di Silva. Presso ciascun ritratto vedesi collocata una completa armatura equestre, corrispondente all'epoca in cui il dipinto personaggio viveva. Avvi pure una ricca tavola con presso un seggiolone ducale di quercia.*

*Cavalieri e Paggi di Don Ruy, Dame, Damigelle di Elvira riccamente abbigliate.*

**Tutti**

**[16]** Esultiamo! Letizia ne inondi!  
Tutto arrida di Silva al castello;  
no, di questo mai giorno più bello,  
dalla balza d'oriente spuntò.  
Esultiamo! Esultiam!

**Dame**

Quale fior che le aiuole giocondi,  
olezzando dal vergine stelo,  
cui la terra vagheggia ed il cielo,  
è d'Elvira la rara beltà.

**Cavalieri**

Tale fior sarà colto, adorato,  
dal più bello e gentil cavaliere,  
ch'ora vince in consiglio e sapere  
quanti un dì col valore eclissò.

**Tutti**

Sia il connubio, qual merta, beato,  
e se lieto esser possa di prole,  
come in onda ripetesi il sole,  
de' parenti abbia senno e beltà.  
Esultiamo! Esultiam!

**Scena II**

*Detti, Jago, e Silva, che pomposamente vestito da grande di Spagna, va a sedersi sul seggiolone ducale.*

**Silva**

**[17]** Jago, qui tosto il pellegrin adduci.  
*(Jago esce, e tosto compare Ernani sulla porta vestito da pellegrino)*

**Ernani**

Sorrìda il cielo a voi.

**Silva**

T'appressa, o pellegrin... chiedi, che brami?

**Ernani**

Chieggo ospitalità.

**Silva***(indicando i quadri)*

Fu sempre sacra a' Silva, e lo sarà.  
Qual tu sia, donde venga,  
io già saper non voglio.  
Ospite mio sei tu, ti manda Iddio...  
disponi.

**Ernani**

A te, signor, mercè.

**Ernani***(aside)*

(At last I will be able to extinguish  
the hatred that burns in my heart, etc.)

**ACT TWO – The guest****First Scene**

*A magnificent hall in the palace of Don Ruy Gomez de Silva. Doors leading to various apartments. On the walls hang the portraits of Silva's family, set in rich frames topped with ducal crowns and golden coats of arms. Beside each portrait stands a complete set of armour, corresponding to the time in which the subject of the portrait lived. There is also a sumptuous table with a ducal throne of oak next to it. Don Ruy's Knights and Pages, Elvira's Ladies and Maids all richly dressed.*

**[16] All**

Rejoice! Be happy!  
Everything must smile in Silva's castle.  
No, never has a finer dawned,  
risen from the eastern border!  
Rejoice! Rejoice!

**Ladies**

Like a lovely garden flower,  
sweet-scented on its pure stem,  
loved by both earth and heaven,  
Elvira is of rare beauty.

**Knights**

This flower shall be plucked, adored  
by the most handsome, the gentlest of knights,  
who now surpasses in wisdom and knowledge  
those whom once he overshadowed in valour.

**All**

May this marriage, as it deserves, be happy,  
and if it is blessed with children,  
since the sun radiates in waves,  
may they have their parents' wisdom and beauty.  
Rejoice! Rejoice!

**Scene 2**

*The above, Jago, and Silva who, sumptuously dressed as a Spanish grandee, goes to sit on the ducal throne.*

**Silva**

Jago, bring the pilgrim in.  
*(Jago leaves and a moment later Ernani appears on the threshold, dressed as a pilgrim)*

**Ernani**

May heaven smile upon you.

**Silva**

Come closer, pilgrim... Ask, what do you desire?

**Ernani**

I seek hospitality.

**Silva***(pointing to the portraits)*

It has always been sacred to the Silvas, and always will be.  
I will not ask who you are,  
where you come from.  
You are my guest, God has sent you...  
You may stay.

**Ernani**

I thank you, sir.

**Silva**

Non cale; qui l'ospite è signor.

**Scena III**

*S'apre la porta dell'appartamento di Elvira, ed ella entra in ricco abbigliamento nuziale, seguita dai giovani Paggi ed Ancelle.*

**Silva**

(a *Ernani*)

Vedì? La sposa mia s'appressa.

**Ernani**

Sposa!

**Silva**

(a *Ernani*)

Fra un'ora...

(a *Elvira*)

A che d'anello e di ducal corona,  
non t'adornasti, Elvira?

**Ernani**

Sposa!! Fra un'ora!!! Adunque  
di nozze il dono io voglio offrirti, o duca.

**Silva**

Tu?

**Ernani**

Sì.

**Elvira**

(Che intendo!)

**Silva**

E quale?

**Ernani**

(*gettando il travestimento*)

Il capo mio.

**Elvira**

(Ernani egli è!) Gran Dio!

**Ernani**

**[18]** Oro, quant'oro ogni avido  
puote saziar desio,  
a tutti v'offro, abbiatelo  
prezzo del sangue mio.  
Mille guerrier m'inseguono,  
siccome belva i cani...  
sono il bandito Ernani,  
odio me stesso e il dì.

**Elvira**

(Ohimè, ohimè, si perde il misero!)

**Silva**

(a' *suoi*)

Smarrita ha la ragione.

**Ernani**

I miei dispersi fuggono,  
vostro son io prigioner,  
al re mi date, e premio...

**Silva**

Ciò non sarà, lo giuro;  
rimanti qui sicuro.  
Silva giammai tradì, ecc.

**Silva**

No need; here the guest is lord.

**Scene 3**

*The door of Elvira's apartment opens, and she enters wearing rich wedding clothes, followed by young Page boys and Maids.*

**Silva**

(to *Ernani*)

Do you see? My bride approaches.

**Ernani**

Bride!

**Silva**

(to *Ernani*)

In an hour...

(to *Elvira*)

Why are you not wearing  
the ducal ring and crown, Elvira?

**Ernani**

Bride! In an hour! Then  
I will offer you a wedding gift, Duke!

**Silva**

You?

**Ernani**

Yes.

**Elvira**

(What do I hear?)

**Silva**

And what gift?

**Ernani**

(*casting off his disguise*)

My head!

**Elvira**

(It is Ernani!) Good God!

**Ernani**

Gold, as much gold as might  
sate any worldly desire:  
I offer it to you all, take it,  
the price of my blood!  
A thousand warriors pursue me,  
hounds chase me down like a wild beast...  
I am the bandit Ernani  
I hate myself and life itself!

**Elvira**

(Alas, the wretched man dooms himself!)

**Silva**

(to *his men*)

He has lost his mind.

**Ernani**

My men have scattered and fled,  
I am your prisoner.  
Hand me over to the King, and a reward...

**Silva**

I'll never do that, I swear,  
you may stay here and be safe!  
Silva never betrayed. etc.

**Elvira**

Ohimè, si perde il misero, ohimè! ecc.

**Ernani**

Al re mi date, mi date al re, ecc.

**Silva**

In queste mura ogn'ospite  
ha i dritti d'un fratello.

Olà, miei fidi, s'armino

le torri del castello.

(*a Elvira*)

Seguitemi.

(*Accenna ad Elvira di entrar nelle sue stanze con le Ancelle, e seguito da' suoi parte*)

**Scena IV**

*Elvira, partito Silva, fa alcuni passi per seguire le Ancelle, indi si ferma e, uscite quelle, torna ansiosa ad Ernani, che sdegnosamente la respinge.*

**Ernani**

[19] Tu, perfida...

Come fissarmi ardisci?

**Elvira**

A te il mio sen,

ferisci, ma fui

e son fedel, sì.

Fama te spento credere,

fece dovunque...

**Ernani**

Spento!

Io vivo ancora!

**Elvira**

(*mostrandogli il pugnale celato*)

Memore del fatto giuramento,

sull'ara stessa estinguere

me di pugnale volea, ah...

(*piangendo*)

non son, non sono rea come tu sei crudel.

**Ernani**

Tergi il pianto,

mi perdona, fu delirio.

T'amo, sì, t'amo ancor.

**Elvira**

Caro accento!

Al cor mi suona

più potente del dolor.

**Elvira ed Ernani**

(*a due*)

[20] Ah, morir, potessi adesso!

o mio Ernani (mia Elvira), sul tuo petto.

Preverrebbe questo amplesso

la celeste voluttà.

Solo affanni il nostro affetto

sulla terra a noi darà.

**Scena V**

*Silva, che vedendoli abbracciati si scaglia furibondo tra loro col pugnale alla mano, e detti.*

**Silva**

[21] Scellerati, il mio furore

non ha posa, non ha freno;

strapperò l'ingrato core,

vendicarmi saprò almeno.

**Elvira**

Alas, alas, the wretch condemns himself! etc.

**Ernani**

Hand me over to the king, etc.

**Silva**

In my home every guest

has a brother's rights.

Ho there, my trusted men,

arm the castle towers.

(*to Elvira*)

Follow me!

(*He indicates that Elvira should enter her rooms with the maids, and leaves followed by his men*)

**Scene 4**

*After Silva has left, Elvira takes a few steps after the maids, then stops, and when the maids have left, she turns back anxiously to Ernani, who scornfully pushes her away.*

**Ernani**

You, wicked woman...

How dare you look at me?

**Elvira**

Here is my breast,

strike it, but I have been

and am still faithful!

Rumour everywhere

made all believe you were dead...

**Ernani**

Dead!

I am alive!

**Elvira**

(*showing him the hidden dagger*)

Mindful of the oath we swore,

I intended to take my own life

at the altar with this dagger, ah!

(*weeping*)

I am not as guilty as you are, cruel man!

**Ernani**

Dry your tears,

forgive me, I was raving...

I love you, yes, I still love you!

**Elvira**

Dear words!

They sound in my heart

stronger than sorrow!

**Elvira and Ernani**

(*in duet*)

Ah, if only I could die now...

my Elvira/Ernani, on your breast!

This embrace would anticipate

the bliss of heaven!

Our love will give us

only woe on this earth!

**Scene 5**

*Silva, hurling himself furiously at the embracing couple with this dagger in hand, and the above.*

**Silva**

Scoundrels, my fury

has no respite, no restraint,

I shall tear out his thankless heart,

and thus get revenge!

**Scena VI***Jago frettoloso, e detti.***Jago**

Alla porta del castello  
giunse il re con un drappello.  
Vuole ingresso...

**Silva**

*(dopo aver pensato, dice:)*  
S'apra al re.  
*(Jago parte)*

**Scena VII***Silva, Elvira ed Ernani.***Ernani**

Morte invoco or io da te.

**Silva**

No, vendetta più tremenda  
vo' serbata alla mia mano;  
*(ad Ernani)*  
vien, ti cela, ognuno invano  
rinvenirti tenterà.  
A punir l'infamia orrenda  
Silva solo basterà.

**Elvira ed Ernani**

La vendetta più tremenda,  
su me compia la tua mano,  
ma con lui/lei ti serba umano,  
abbi un'aura di pietade.  
L'ira tua su me sol penda;  
colpa in lui/lei no giuro non v'ha.

**Silva**

A punir l'infamia orrenda  
Silva solo basterà.  
*(Ernani entra in un nascondiglio apertogli da Silva dietro il proprio ritratto.  
Elvira si ritira nelle sue stanze)*

**Scena VIII***Silva, Don Carlo, Don Riccardo con seguito di Cavalieri.***Carlo**

**[1]** Cugino, a che munito il tuo castel ritrovo?  
*(Silva s'inchina senza parlare)*  
Rispondimi.

**Silva**

Signore...

**Carlo**

Intendo... Di ribellione l'idra,  
miseri conti e duchi, ridestate...  
Ma veglio anch'io, e ne' merlati covi  
quest'idre tutte soffocar saprò,  
e covi e difensori abatterò.  
Parla...

**Silva**

Signore, i Silva son leali.

**Carlo**

Vedremo... De' ribelli  
l'ultima torma, vinta, fu dispersa;  
il capo lor bandito,  
Ernani, al tuo castello ebbe ricetto.  
Tu me'l consegna, o il foco, ti prometto,  
qui tutto s'appianerà!

**Scene 6***Jago, hurrying onto the scene, and the above.***Jago**

The King has arrived  
at the castle gate with an escort.  
He wishes to be admitted...

**Silva**

*(after a moment of thought)*  
Open to the King.  
*(Jago leaves)*

**Scene 7***Silva, Elvira and Ernani.***Ernani**

I now beg you to kill me!

**Silva**

No, my hand wishes  
to take a more terrible vengeance.  
*(to Ernani)*  
Come, hide,  
no one will find you.  
Silva alone will punish  
this dreadful infamy!

**Elvira and Ernani**

Let your hand wreak  
the most painful revenge on me  
but be human to her/him,  
show some pity.  
Unleash your anger only against me,  
he/she has no guilt, I swear.

**Silva**

Silva alone will punish  
this dreadful infamy!  
*(Ernani enters a hiding place which Silva has opened for him behind the  
portrait of himself. Elvira withdraws into her rooms.)*

**Scene 8***Silva, Don Carlo, Don Riccardo with a group of knights.***Carlo**

Cousin, why do I find your castle in arms?  
*(Silva bows without speaking)*  
Answer me.

**Silva**

My Lord...

**Carlo**

I understand... you have reawakened  
the hydra of rebellion, wretched counts and dukes...  
But I am watchful, and shall stifle  
all the hydras hiding in castles,  
I shall crush the dens and the defenders!  
Speak...

**Silva**

Sire, the Silvas are loyal!

**Carlo**

We shall see... The last band of rebels,  
defeated, was scattered!  
Their outlawed leader,  
Ernani, took refuge at your castle.  
Hand him over to me or, I assure you,  
I shall set fire and raze everything to the ground!

S'io fede attenga, tu saper ben puoi.

**Silva**

Nol niego, è ver  
tra noi un pellegrino giunse,  
ed ospitalità chiese per Dio;  
tradirlo non degg'io.

**Carlo**

Sciagurato!  
E il tuo re tradir vuoi tu?

**Silva**

Non tradiscono i Silva.

**Carlo**

Il capo tuo,  
o quel d'Ernani io voglio.  
Intendi?

**Silva**

Abbate il mio.

**Carlo**

Tu, Don Riccardo,  
a lui togli la spada.  
*(agli altri, mentre Riccardo eseguisce)*  
Voi, del castello,  
ogni angolo cercate,  
scoprite il traditore.

**Silva**

Fida è la rocca come il suo signore.  
*(parte de' Cavalieri escono)*

**Scena IX**

*Don Carlo, Silva, Don Riccardo e parte de' Cavalieri.*

**Carlo**

*(con fuoco, a Silva)*

**[2]** Lo vedremo, veglio audace,  
se resistermi potrai,  
se tranquillo sfiderai,  
la vendetta del tuo re.  
Essa rugge sul tuo capo;  
pensa pria che tutto tutta scenda,  
più feroce, più tremenda  
d'una folgore su te.

**Silva**

No, de' Silva il disonore  
non vorrà d'Iberia un re.

**Carlo**

Il tuo capo, o il traditore,  
altro scampo, no, non v'è.

**Scena X**

*Cavalieri che rientrano portando fasci d'armi, e detti.*

**Cavalieri**

**[3]** Fu esplorata del castello  
ogni latebra più occulta;  
tutto invano, del ribello  
nulla traccia si scopri.  
Fur le scolte disarmate;  
l'ira tua non andrà inulta,  
ascoltar non dèi pietade  
per chi fede, onor tradì.

You know that I always keep my word.

**Silva**

I cannot deny it, it is true,  
a pilgrim came to us,  
and, in God's name, asked for hospitality.  
I will not betray him.

**Carlo**

Scoundrel!  
And will you betray your king?

**Silva**

The Silvas do not betray.

**Carlo**

I will have your head,  
or Ernani's!  
Do you understand?

**Silva**

Take mine, then...

**Carlo**

Don Riccardo,  
take away his sword.  
*(to the others, while Riccardo removes Silva's sword)*  
You, search every corner  
of the castle,  
find the traitor!

**Silva**

The fortress is as trusty as its master!  
*(some of the knights leave)*

**Scene 9**

*Don Carlo, Silva, Don Riccardo and some of the knights.*

**Carlo**

*(angrily to Silva)*

We shall see, daring old man,  
whether you can resist me,  
whether you can calmly face  
your king's vengeance.  
It roars over your head,  
think, before it descends  
fiercer and more terrible  
than a thunderbolt upon you.

**Silva**

No, an Iberian King  
cannot want the dishonour of a Silva.

**Carlo**

Your head or the traitor,  
there is no other way out!

**Scene 10**

*Knights who return carrying bundles of weapons, and the above.*

**Chorus**

Every secret corner  
of the castle has been searched.  
All in vain, there is  
no trace of the rebel.  
The guards have been disarmed,  
your anger will not be unavenged.  
Have no pity for those  
who have betrayed faith and honour.

**Carlo**

Fra tormenti parleranno,  
il bandito additeranno.

**Scena XI**

*Elvira che esce precipitosamente dalle sue stanze seguita da Giovanna e Ancelle, e detti.*

**Elvira**

*(gettandosi ai piedi di Carlo)*  
Deh, cessate... in regal core  
non sia muta la pietà.

**Carlo**

*(sorpreso)*  
Tu me'l chiedi? Ogni rancore  
(rialzandola)  
per Elvira tacerà.  
*(a Silva)*  
Della tua fede statico,  
questa donzella sia.  
Mi segua... o del colpevole...

**Silva**

No, no; ciò mai non fia.  
Deh, sire, in mezzo all'anima  
non mi voler ferir...  
Io l'amo... al vecchio misero  
solo conforto è in terra...  
non mi volerla togliere...  
pria questo capo atterra...

**Carlo**

Adunque, Ernani?

**Silva**

Seguati,  
la fè non vo' tradir.

**Coro**

Ogni pietade è inutile,  
t'è forza l'obbedir.

**Carlo**

*(ad Elvira)*

**[4]** Vieni meco, sol di rose  
intrecciarti ti vo' la vita;  
vieni meco, ore penose  
per te il tempo non avrà.  
Tergi il pianto, o giovinetta,  
dalla guancia scolorita;  
pensa al gaudio che t'aspetta,  
che felice ti farà.

**Giovanna e Ancelle**

*(Ciò la morte a Silva affretta  
più che i danni dell'età. ecc.)*

**Riccardo e Cavalieri**

*(a Elvira)*

Credi, il gaudio che t'aspetta  
te felice renderà, ecc.

**Silva**

*(Sete ardente di vendetta,  
Silva appien ti appagherà, ecc.)*

**Elvira**

*(Ah, la sorte che m'aspetta  
il mio duolo eternerà, ecc.)*

**Carlo**

Under torture they shall speak,  
they shall reveal the bandit.

**Scene 11**

*Elvira rushing out of her rooms, followed by Giovanna and Maids, and the above.*

**Elvira**

*(throwing herself at Carlo's feet)*  
Ah, cease... in a royal heart  
pity should not be stifled.

**Carlo**

*(surprised)*  
You ask this of me? Every resentment,  
*(helping her to her feet)*  
for Elvira, will fall silent.  
*(to Silva)*  
This woman shall be my hostage  
to prove your loyalty.  
Follow me... or the culprit's...

**Silva**

No, no, this must never be!  
Alas, sire, do not wound me  
in my very heart...  
Ah! I love her... For this old wretch  
she is the only solace on earth...  
Do not take her away,  
I'd rather you killed me...

**Carlo**

And so, Ernani?

**Silva**

Go on,  
I will not betray my word.

**Chorus**

Pity will not serve you,  
you must obey.

**Carlo**

*(to Elvira)*

Come with me, I will entwine  
your life with roses,  
come with me, time will have  
no hours of sadness for you.  
Young lady, dry your tears  
from your pale cheeks,  
think of the delights that await you,  
they will make you happy.

**Giovanna and Maids**

*(This hastens Silva's demise  
more than the ravages of time, etc.)*

**Riccardo and Knights**

*(to Elvira)*

The delights that await you  
will make you happy, etc.

**Silva**

*(The burning thirst for revenge,  
Silva, will appease you, etc.)*

**Elvira**

*(Ah, the fate that awaits me  
will make my sorrow eternal, etc.)*

**Carlo**

Ah, vieni meco, sol di rose, ecc.  
*(Il Re parte col suo seguito, seco traendo Elvira appoggiata al braccio di Giovanna; le Ancelle entrano nelle stanze della loro signora)*

**Scena XII**

*Silva.*

**Silva**

*(dopo avere veduto immobile partire il re col suo seguito)*  
**[5]** Vigili pure il ciel sempre su te.  
 L'odio vivrà in cor mio pur sempre, o re.  
*(Corre alle armature che sono presso i ritratti, ne trae due spade, e va quindi ad aprire il nascondiglio di Ernani)*

**Scena XIII**

*Ernani e detto.*

**Silva**

Esci... a te... scegli... seguimi.

**Ernani**

Seguirti?... dove?

**Silva**

Al campo.

**Ernani**

Nol vo'... nol deggio...

**Silva**

Misero!  
 Di questo acciaio al lampo  
 impallidisci?... Seguimi.

**Ernani**

Mel vietan gli anni tuoi.

**Silva**

Vien, ti disfido, o giovane;  
 uno di noi morrà.

**Ernani**

Tu m'hai salvato, uccidimi,  
 Ma ascolta, per pietà!

**Silva**

Morrai...

**Ernani**

Morrò, ma pria  
 l'ultima prece mia...

**Silva**

Volgerla a Dio tu puoi.

**Ernani**

No... la rivolgo a te.

**Silva**

Parla... (ho l'inferno in me)

**Ernani**

Ah, una sol volta, un'ultima  
 fa ch'io la vegga...

**Silva**

Chi?

**Ernani**

Elvira.

**Carlo**

Come with me, I will entwine etc.  
*(The King leaves with his retinue, dragging with him Elvira who leans on Giovanna's arm; the Maids enter their mistress's rooms)*

**Scene 12**

*Silva.*

**Silva**

*(After having watched, motionless, the king and his retinue leave)*  
 May heaven always watch over you.  
 Hatred will live forever in my heart, oh king.  
*(He runs to the suits of armour beside the portraits, draws two swords and then goes to open Ernani's hiding place)*

**Scene 13**

*Ernani and the above.*

**Silva**

Come out... To you now... choose... follow me.

**Ernani**

Follow you? Where?

**Silva**

To the field.

**Ernani**

I will not... I must not...

**Silva**

Wretch!  
 Does the flash of this blade  
 make you pale? Follow me!

**Ernani**

Your age forbids it.

**Silva**

Come, young man, I challenge you;  
 one of us shall die.

**Ernani**

You have saved me, kill me,  
 but listen, for pity's sake!

**Silva**

You shall die...

**Ernani**

So be it, but first hear  
 my last request...

**Silva**

You may address it to God.

**Ernani**

No... I address it to you.

**Silva**

Speak... (I have hell within me)

**Ernani**

Ah, just once, one last time,  
 let me see her...

**Silva**

Who?

**Ernani**

Elvira.

**Silva**

Or, or parti:  
seco la trasse il re.

**Ernani**

Vecchio, che mai facesti?  
Nostro rivale egli è.

**Silva**

Oh, rabbia!... Il ver dicesti?

**Ernani**

L'ama.

**Silva**

*(furente per la scena)*  
Vassalli, all'armi!

**Ernani**

A parte dèi chiamarmi  
di tua vendetta

**Silva**

No.  
Te prima ucciderò.

**Ernani**

Teco la voglio compiere,  
poscia m'ucciderai.

**Silva**

La fè mi serberai?

**Ernani**

*(gli consegna un corno da caccia)*

Ecco il pegno:

[6] nel momento in che Ernani vorrai spento,  
se uno squillo intenderà  
tosto Ernani morirà.

**Silva**

A me la destra... giuralo.

**Ernani**

Pel padre mio lo giuro.

**Ernani e Silva**

*(a due)*

Iddio n'ascolti, e vindice  
punisca lo spergiuoro;  
l'aura, la luce manchino,  
sia infamia al mentitor.

**Scena XIV**

*I cavalieri di Silva entrano frettolosamente*

**Cavalieri**

Salvi ne vedi, e liberi  
a' cenni tuoi, signor.

**Silva**

L'ira mi torna giovane,  
s'insegua il rapitor.

**Ernani e Silva**

In arcione, cavalieri;  
armi, sangue, vendetta.

**Cavalieri**

Pronti vedi li tuoi cavalieri,  
per te spirano sangue, vendetta.

**Silva**

She has just left:  
the king took her with him.

**Ernani**

Old man, what have you done?  
He is our rival!

**Silva**

Oh, rage! Is this true?

**Ernani**

He loves her...

**Silva**

*(raging)*  
Men, to arms!

**Ernani**

You must let me share  
in your revenge.

**Silva**

No,  
I shall kill you first!

**Ernani**

Let me help you in your revenge,  
then you may kill me!

**Silva**

Will you keep your word?

**Ernani**

*(handing him a hunting horn)*

Here is the pledge: the moment  
you want Ernani dead,  
sound the horn,  
and Ernani shall die!

**Silva**

Give me your right hand... swear!

**Ernani**

I swear by my father!

**Ernani and Silva**

*(in duet)*

May God hear us and be the avenger  
who punishes the perjurer.  
May air and light fail him who betrays,  
may infamy disgrace him!

**Scene 14**

*Silva's knights hurrying in.*

**Knights**

We are all safe, and free  
to follow your orders, sir!

**Silva**

Anger makes me young again,  
let us pursue the abductor.

**Ernani and Silva**

On horseback, knights!  
Weapons, blood, revenge.

**Knights**

Your knights are ready,  
they long for blood and revenge.

**Ernani e Silva**

Sangue, sangue, vendetta, vendetta;  
Silva stesso ti guida, v'affretta,  
premio degno egli darvi saprà.

**Cavalieri**

Sangue, sangue, vendetta, vendetta;  
se di Silva la voce gli affretta,  
più gagliardo ciascuno sarà!

**Ernani e Silva, Cavalieri**

*(brandendo le spade)*  
Questi brandi, di morte forieri,  
d'ogni cor troveranno la strada.  
Chi resister s'attenti, pria cada,  
fia delitto il sentire pietà.

**ATTO TERZO – La clemenza****[7] Preludio****Scena I**

*Sotterranei sepolcrali che rinserrano la tomba di Carlo Magno in Acquisgrana. A destra dello spettatore avvi lo stesso monumento con porta di bronzo, sopra la quale leggesi in lettere cubitali l'iscrizione "Karolo Magno": in fondo scalea che mette alla maggior porta del sotterraneo, nel quale si vedranno altri minori sepolcri; sul piano della scena altre porte che conducono ad altri sotterranei. Due lampade pendenti dal mezzo spandono una fioca luce su quegli avelli. Don Carlo e Don Riccardo avvolti in ampi mantelli oscuri entrano guardinghi dalla porta principale. Don Riccardo precede con una fiaccola. Carlo, Riccardo.*

**Carlo**

È questo il loco?

**Riccardo**

Sì...

**Carlo**

È l'ora?

**Riccardo**

È questa.  
Qui s'aduna la lega...

**Carlo**

... che contro me cospira!  
Degli assassini al guardo  
l'avel mi celerà di Carlo Magno.  
E gli elettor?

**Riccardo**

Raccolti,  
cribrano i dritti a cui spetti del mondo  
la più bella corona, il lauro invito  
de' Cesari decoro.

**Carlo**

Lo so. Mi lascia...  
*(Riccardo va per partire)*  
Ascolta:  
se mai prescelto io sia,  
tre volte il bronzo ignivomo  
dalla gran torre tuoni.  
Tu poscia scendi a me; qui guida Elvira.

**Riccardo**

E vorreste?

**Carlo**

Non più... Fra questi avelli  
converserò co' morti

**Ernani and Silva**

Blood, blood, revenge, revenge!  
Silva himself will lead you, spur you,  
he will give you a fitting reward.

**Knights**

Blood, blood, revenge, revenge!  
If Silva's voice urges us on,  
we shall be all the bolder!

**Ernani and Silva, Knights**

*(brandishing their swords)*  
These blades, bearers of death,  
shall find their way to every heart.  
Whoever dares resist will be the first to fall,  
be it a crime to feel pity!

**ACT THREE – Clemency****Prelude****First Scene**

*Underground burial chamber enclosing the tomb of Charlemagne in Aix-la-Chapelle. To the spectator's right, the monument itself with its bronze door above which an inscription in enormous letters reads "Karolo Magno": in the background, a staircase leading to the main door of the crypt, which includes other smaller tombs; at stage level, other doors leading to other underground chambers. Two lamps hanging in the centre shed a faint light on the tombs. Don Carlo and Don Riccardo wrapped in ample, dark cloaks enter furtively through the main door. Don Riccardo comes in first, holding a torch. Carlo, Riccardo.*

**Carlo**

Is this the place?

**Riccardo**

It is...

**Carlo**

And the hour?

**Riccardo**

Is this!  
Here the league gathers...

**Carlo**

and conspires against me!  
Charlemagne's tomb will hide me  
from the murderers' sight.  
And the electors?

**Riccardo**

Assembled,  
they assay the rights  
to decide who may deserve the world's finest crown,  
the unvanquished laurel wreath of the Caesars.

**Carlo**

I know. Leave me...  
*(Riccardo makes as if to leave)*  
Listen:  
if I am chosen,  
let the bronze cannon thunder  
thrice from the great tower.  
Then come down to me; bring Elvira here.

**Riccardo**

And you would?

**Carlo**

No more... Among these tombs  
I shall converse with the dead

e scoprirò i ribelli.  
(*Don Riccardo parte*)

**Scena II**  
*Carlo.*

**Carlo**

[8] Gran Dio! costor sui sepolcrali marmi  
affilano il pugnol per trucidarmi.  
Scettri!... dovizie!... onori!...  
bellezza!... gioventù!... che siete voi?  
Cimbe natanti sovra il mar degl'anni,  
cui l'onda batte d'incessanti affanni,  
finché giunto allo scoglio della tomba  
con voi nel nulla il nome vostro piomba!

[9] Oh, de' verd'anni miei  
sogni e bugiarde larve,  
se troppo vi credei,  
l'incanto ora disparve.  
S'ora chiamato sono,  
al più sublime trono,  
della virtù com'aquila  
sui vanni m'alzerò, ah,  
e vincitor de' secoli  
il nome mio farò.  
(*Aprè con chiave la porta del monumento di Carlo Magno e vi entra*)

**Scena III**  
*Schiudonsi le porte minori del sotterraneo, e vi entrano guardinghi ed  
avvolti in grandi mantelli i Personaggi della Lega portando fiaccole.*

**Coro I**  
[10] Ad augusta!

**Coro II**  
Chi va là?

**Coro I**  
Per angusta!

**Coro II**  
Bene sta.

**Tutti**  
Per la lega santo ardor  
l'alme invada, accenda i cor.

**Scena IV**  
*Detti, Silva, Ernani e Jago vestiti come i primi.*

**Silva, Ernani e Jago**  
(*a tre*)  
Ad augusta!

**Coro**  
Per angusta!

**Silva, Ernani e Jago**  
(*a tre*)  
Per la lega...

**Coro**  
Santa e giusta!

**Tutti**  
Dalle tombe parlerà  
del destin la volontà.

**Silva**  
(*salendo sopra una delle minori tombe*)  
All'invito manca alcuno?

and discover the rebels!  
(*Don Riccardo leaves*)

**Scene 2**  
*Carlo.*

**Carlo**

Good heavens! On the marble of tombstones  
they sharpen their daggers to slay me!  
Sceptres!... Riches!... Honours!  
Beauty!... Youth!... What are you?  
Boats drifting on the sea of time,  
lashed by the waves of ceaseless torments,  
till, reaching the rocks of a tomb,  
you and your name plunge into nothingness!  
Oh, dreams and false spectres  
of my green years,  
though I strongly believed in you,  
now the charm has faded.  
If now I am called  
to the throne most sublime,  
I shall rise like an eagle  
on the wings of virtue, ah!  
and make my name  
vanquish the centuries!  
(*He unlocks the door to Charlemagne's monument and enters*)

**Scene 3**  
*The smaller doors of the crypt open and the Members of the League  
enter furtively, wrapped in great cloaks and bearing torches.*

**First Chorus**  
Ad augusta!

**Second Chorus**  
Who goes there?

**First Chorus**  
Per angusta!

**Second Chorus**  
Very well.

**All**  
For the sacred league let ardour  
fill our souls, inflame our hearts!

**Scene 4**  
*The above, Silva, Ernani and Jago dressed like the above.*

**Silva, Ernani and Jago**  
(*in trio*)  
Ad augusta!

**Chorus**  
Per angusta!

**Silva, Ernani and Jago**  
(*in trio*)  
For the league...

**Chorus**  
... sacred and just!

**All**  
From the tombs,  
the will of destiny shall speak.

**Silva**  
(*stepping onto one of the smaller tombs*)  
Is anyone missing?

**Lega**

Qui codardo havvi nessuno.

**Silva**

Dunque svelisi il mistero:  
Carlo aspira al sacro impero.

**Jago e Coro**

Spento pria qual face cada.  
*(Tutti spengono contro terra le faci)*  
Dell'iberica contrada  
Franse i dritti... s'armerà  
ogni destra che qui sta.

**Silva**

Una basti... la sua morte  
ad un sol fidi la sorte.  
*(Ognuno trae dal seno una tavoletta, v'incide col pugnale la propria cifra, e la getta in un avello scoperchiato)*

**Coro**

È ognun pronto in ogni evento...  
a ferire od esser spento.  
*(Silva si appressa lentamente all'avello, ne cava una tavoletta; tutti ansiosi lo circondano)*  
Qual si noma?

**Silva**

Ernani.

**Jago e Lega**

È desso!!!

**Ernani**

*(con trasporto di giubilo)*  
Oh, qual gaudio m'è concesso!!!  
Padre, ah, padre!

**Jago e Coro**

Se cadrai,  
vendicato ben sarai.

**Silva**

*(sottovoce ad Ernani)*  
L'opra, o giovine, mi cedi.

**Ernani**

Me sì vile, o vecchio, credi?

**Silva**

La tua vita, gli aver miei  
io ti dono...

**Ernani**

No.

**Silva**

*(mostrandogli il corno)*  
Potrei  
ora astringerti a morir.

**Ernani**

No, no, vorrei prima ferir.

**Silva**

Dunque, o giovane, t'aspetta  
la più orribile vendetta.

**Tutti**

Noi fratelli in tal momento  
stringa un patto, un giuramento.

**League**

There are no cowards among us!

**Silva**

Then let's reveal the mystery:  
Carlo aspires to the holy empire.

**Jago and Chorus**

He shall first be extinguished like a candle.  
*(They all extinguish their torches on the ground)*  
He infringed the rights  
of the Spanish lands... every hand here  
will take up arms.

**Silva**

One hand will suffice... let fate  
entrust his death to a single man.  
*(Each of them takes a tablet from inside his cloak, carves his initials on it with the dagger, and throws it into an open tomb)*

**Chorus**

Every man is ready  
to wound or be killed.  
*(Silva slowly approaches the tomb and draws out a tablet; anxiously, the others gather around him)*  
Who is the chosen one?

**Silva**

Ernani.

**Jago and the League**

He!

**Ernani**

*(overjoyed)*  
Oh, what delight!  
Father, oh, father!

**Jago and Chorus**

If you fall,  
you shall be fully avenged!

**Silva**

*(whispering to Ernani)*  
Young man, yield this task to me.

**Ernani**

Do you deem me a coward, old man?

**Silva**

I will give you your life,  
my possessions...

**Ernani**

No...

**Silva**

*(showing him the horn)*  
I could  
oblige you to die now.

**Ernani**

No, no, first I would strike.

**Silva**

Then, young man,  
the most horrible vengeance awaits you.

**All**

We are brothers in this,  
let us make a pact, swear an oath!

*(Tutti si abbracciano, e nella massima agitazione traendo le spade prorompono nel seguente inno)*

**Coro**

**[11]** Si ridesti il Leon di Castiglia  
e d'Iberia ogni monte, ogni lito  
eco formi al tremendo ruggito,  
come un dì contro i Mori oppressor.  
Siamo tutti una sola famiglia,  
pugnerem colle braccia, co' petti;  
schiavi inulti più a lungo e negletti  
non sarei finché vita abbia il cor.  
Morte colga o n'arida vittoria,  
pugnerem, ed il sangue de' spenti  
nuovo ardir ai figliuoli viventi,  
forze nuove al pugnare darà.  
Sorga alfine radiante di gloria,  
sorga un giorno a brillare su noi...  
sarà Iberia feconda d'eroi,  
dal servaggio redenta sarà.

**Scena V**

*Don Carlo alla porta del monumento, e detti.*

**Ernani, Silva, Jago e Coro**

*(s'ode un colpo di cannone)*

**[12]** Qual rumore!!

*(Altro colpo di cannone, e la porta del monumento si apre)*

Che sarà?

Il destin si compirà.

*(Terzo colpo di cannone, e Don Carlo si mostra sulla soglia)*

Carlo Magno imperator!!

*(atterriti)*

**Carlo**

*(picchia tre volte col pomo del pugnale sulla porticella di bronzo, poi esclama con terribile voce:)*

Carlo Quinto, o traditor!

**Scena VI**

*S'apre la gran porta del sotterraneo, e allo squillar delle trombe entrano sei Elettori vestiti di broccato d'oro seguiti da Paggi che portano sovra cuscini di velluto lo scettro, la corona e le altre insegne imperiali. Ricco corteo di Gentiluomini e Dame Alemanne e Spagnole circonda l'imperatore. Fra le ultime vedesi Elvira seguita da Giovanna. Nel fondo saranno spiegate le bandiere dell'impero, e molte fiaccole portate da soldati illumineranno la scena. Don Riccardo è alla testa del corteggio.*

**Riccardo**

L'elettoral consesso v'acclamava  
augusto imperatore,  
e le cesaree insegne,  
o Sire, ora v'invia.

**Carlo**

*(agli elettori)*

La volontà del ciel sarà la mia.

Questi ribaldi contro me cospirano.

*(ai congiurati)*

Tremate, o vili, adesso?

E tardi!... tutti in mano mia qui siete...

la mano stringerò, tutti cadrete.

Dal volgo si dividea

*(alle guardie che eseguiscano, lasciando Ernani tra il volgo)*

solo chi è conte o duca,

prigion sia il volgo, ai nobili la scure.

**Ernani**

Decreta dunque, o re, morte a me pure.

*(avanzando fieramente fra i nobili e scoprendosi il capo)*

**[13]** Io son conte, duca sono

*(All embrace, and in great excitement, drawing their swords, they burst into the following chorus)*

**Chorus**

Let the Lion of Castile stir  
and every hill and shore of Spain  
echo his frightful roar  
as they did once against the Moorish oppressors!  
We are all but one family,  
we shall fight with our arms, with our breasts,  
we shall not be unavenged, neglected slaves for long,  
for as long as life is in our hearts!  
Come death or victory,  
we shall fight, and the blood of the dead  
will give new courage to our living children  
and new strength to fight!  
May at last a radiant and glorious day  
dawn and shine upon us.  
Iberia will be full of heroes  
and redeemed from slavery!

**Scene 5**

*Don Carlo at the gate of the monument, and the above.*

**Chorus**

*(A cannon shot is heard)*

What sound is this?

*(Another cannon shot, and the gate of the monument opens)*

What can it be?

Let destiny be fulfilled!

*(A third cannon shot, and Don Carlo appears in the doorway)*

Emperor Charlemagne!

*(terrified)*

**Carlo**

*(knocking three times with the hilt of his dagger on the bronze door, then exclaiming in a terrible voice:)*

Carlo the Fifth, traitors!

**Scene 6**

*The great door of the crypt opens, and at the peal of trumpets the six Electors enter, dressed in gold brocade followed by Pages bearing on velvet cushions the sceptre, the crown, and the other imperial insignia. A rich group of German and Spanish Lords and Ladies surround the emperor. Among them we see Elvira followed by Giovanna. In the background the standards of the empire will be unfurled, and many torches carried by soldiers light up the scene. Don Riccardo leads the parade.*

**Riccardo**

The electoral assembly has declared you  
august emperor  
and now sends you  
the imperial insignia, Sire.

**Carlo**

*(to the Electors)*

May heaven's will be mine!

These villains conspire against me.

*(to the conspirators)*

Do you tremble now, scoundrels?

It is too late! You are all in my hand...

I shall clench it and crush you!

Separate from the common people

*(to the guards who carry out his orders, leaving Ernani among the people)*

those who are a count or a duke.

A cell for the rabble, the axe for the noblemen.

**Ernani**

Then, Sire, order my death too!

*(proudly stepping forward and joining the nobles, revealing himself)*

I am a count, a duke

di Segorbia, di Cardona...  
Don Giovanni d'Aragona  
riconosca ognun in me.  
Or di patria e genitore  
mi sperai vendicatore...  
non t'uccisi... t'abbandono  
questo capo... il tronca, o re.

**Carlo**  
Sì, cadrà... con altri appresso.

**Elvira**  
*(gettandosi ai piedi di Carlo)*  
Ah! Signor, se t'è concesso  
il maggiore d'ogni trono,  
questa polvere negletta  
or confondi col perdono...  
sia lo sprezzo tua vendetta  
che il rimorso compirà.

**Carlo**  
Taci, o donna.

**Elvira**  
Ah no, non sia.  
Parlò il ciel per voce mia,  
virtù augusta è la pietà.  
*(Si alza)*

**Carlo**  
*(concentrato, fissando la tomba di Carlo Magno)*  
**[14]** O sommo Carlo, – più del tuo nome  
le tue virtùdi – aver vogli'io,  
sarò, lo giuro – a te ed a Dio,  
delle tue gesta – imitator.  
*(dopo qualche pausa)*  
Perdono a tutti – (mie brame ho dome).  
*(guidando Elvira tra le braccia di Ernani)*  
Sposi voi siate, – v'amate ognor.  
A Carlo Magno – sia gloria e onor.

**Tutti**  
Sia lode eterna – Carlo, al tuo nome.  
Tu, re clemente – somigli a Dio,  
perché l'offesa – copri l'oblio,  
perché perdoni – agli offensor.  
Il lauro augusto – sulle tue chiome  
acquista insolito – divin fulgor.  
A Carlo Quinto – sia gloria e onor. ecc.

**Silva**  
*(Oh mie speranze – vinte, non dome,  
tutte appagarvi – saprò ben io;  
per la vendetta, – per l'odio mio  
avrà sol vita – in seno il cor.  
Canute gli anni – mi fer le chiome;  
ma inestinguibile – è il mio livor...  
Vendetta gridami – l'offeso onor. ecc)*

**Carlo**  
Sarò, lo giuro – a te ed a Dio,  
delle tue gesta – imitator.  
A Carlo Magno – sia gloria e onor! ecc.

#### ATTO QUARTO – La maschera

**Scena I**  
*Terrazzo nel palazzo di Don Giovanni d'Aragona in Saragozza.  
A destra ed a manca sonvi porte che mettono a vari appartamenti; il  
fondo è chiuso da cancelli, attraverso i quali vedonsi i giardini del  
palazzo illuminati e parte di Saragozza. Nel fondo a destra dello  
spettatore avvi una grande scalea che va nei giardini. Da una scala a  
sinistra di chi guarda odesi la lieta musica delle danze.*

of Segorbia, of Cardona...  
I am Don Giovanni of Aragon,  
know it, all of you.  
I had hoped to avenge  
my land and my father...  
I did not kill you... now I give you  
my head... cut it off, King!

**Carlo**  
Yes, it will fall... and others with it!

**Elvira**  
*(throwing herself at Carlo's feet)*  
Ah! My Lord, if you are granted  
the greatest throne of all,  
surprise the people now  
with your pardon...  
let scorn be the vengeance  
that remorse will wreak!

**Carlo**  
Be silent, woman...

**Elvira**  
Ah no, I cannot be,  
Heaven speaks through me,  
pity is a noble virtue!  
*(She rises)*

**Carlo**  
*(absorbed in thought, staring at Charlemagne's tomb)*  
Oh great Charles, rather than your name  
I wish to have your virtues.  
I swear to you and to God  
that I will imitate your feats.  
*(after a short pause)*  
I pardon all! (I have mastered my feelings...)  
*(leading Elvira to Ernani's embrace)*  
Be husband and wife, love each other always.  
Glory and honour to Charlemagne!

**All**  
Eternal praise to your name, Carlo!  
You, clement king, resemble God,  
because the offence has been forgotten,  
you have pardoned the offenders!  
The noble laurel wreath upon your head  
has a singular divine splendour!  
Glory and honour to Charles V! etc.

**Silva**  
*(Oh my hopes, overcome not mastered,  
soon will I appease you all.  
Only vengeance and hatred  
does my heart seek.  
Time has turned my hair white,  
but my wrath will be relentless...  
My insulted honour expects revenge, etc.)*

**Carlo**  
I swear to you and to God  
that I will imitate your feats.  
Glory and honour to Charlemagne! etc.

#### ACT FOUR – The Mask

**First Scene**  
*A terrace of the palace of Don Giovanni of Aragon in Zaragoza.  
To left and right, doors leading into various apartments; in the  
background there are gates through which we see the palace gardens, lit  
up, and part of Zaragoza. At the back, on the right of the spectators,  
there is large flight of steps leading down into the gardens. From a  
staircase on the left festive dance music can be heard.*

*Gentiluomini, Dama, Maschere, Paggi ed Ancelle vanno e vengono gaiamente tra loro discorrendo.*

**Coro**

[15] Oh, come felici – gioiscono gli sposi!  
saranno quai fiori – cresciuti a uno stel.  
Cessò la bufera – dei di procellosi;  
sorrider sovr'essi – vorrà sempre il ciel.

**Scena II**

*Comparisce una Maschera tutta chiusa in nero domino, che guarda impaziente d'intorno, come chi cerca con premura alcuno.*

**Coro I**

Chi è costui che qui s'aggira  
vagolando in nero ammantato?

**Coro II**

Sembra spettro che un incanto  
dalle tombe rivoçò.

**Coro I**

*(attorniano la maschera)*  
Par celare a stento l'ira.

**Coro II**

Ha per occhi brage ardenti.

**Tutti**

Vada, fugga dai contenti,  
che il suo aspetto funestò.  
*(La Maschera, dopo qualche atto di minacciosa collera, s'invola alla comune curiosità, scendendo ne' giardini)*

**Scena III**

*Sopraggiungono altre Maschere dalla sala da ballo.*

**Tutti**

Sol gaudio, sol festa – qui tutto risuoni,  
palesi ogni labbro – la gioia del cor!  
*(Tutti partono, la musica delle danze tace; si spengono le faci e tutto resta in un profondo silenzio.)*

**Scena IV**

*Elvira ed Ernani vengono dalla sala da ballo, avviandosi alla destra dello spettatore, ov'è la stanza nuziale.*

**Ernani**

[16] Cessaro i suoni, dispari ogni face,  
di silenzi e mistero amor si piace.  
Ve' come gli astri stessi, Elvira mia,  
sorrider sembrano al felice imene...

**Elvira**

Così brillar vedeali  
di Silva dal castello, allor che mesta  
io ti attendeva... e all'impaziente core  
secoli eterni rassembravan l'ore.  
Or meco alfin sei tu...

**Ernani**

E per sempre.

**Elvira**

O gioia!

**Ernani**

Sì, sì, per sempre tuo...

*Lords, Ladies, People wearing masks, Page boys and Maids merrily coming and going, talking to each other.*

**All**

How happily the couple rejoices!  
They will be like flowers growing on one stem!  
The storm of turbulent days has passed,  
Heaven will forever smile upon them!

**Scene 2**

*A masked person appears wrapped up in a black cloak, looking around impatiently as though anxiously looking for someone.*

**First Chorus**

Who is that man,  
wandering around dressed in black?

**Second Chorus**

He looks like a spectre  
called up from the grave by a magic spell.

**First Chorus**

*(gathering around the masked person)*  
He seems barely able to conceal his rage.

**Second Chorus**

His eyes are like burning coals.

**All**

Let him leave this place of rejoicing,  
his grim mien frightens people.  
*(After some gestures of threatening anger, the masked character removes himself from the curious eyes and goes down into the gardens)*

**Scene 3**

*Other masked guests appear from the ballroom.*

**All**

This place must only resound with delight and happiness,  
every lip must express the joy of hearts!  
Let wedding songs only ring out,  
a god has fulfilled love's desire.  
*(They all leave, the dance music falls silent; the torches are extinguished and everything is enveloped in deep silence.)*

**Scene 4**

*Elvira and Ernani appear from the ballroom and move towards the right, towards the nuptial room.*

**Ernani**

The sounds have ceased, all torches have gone,  
love delights in silence and mystery.  
See, my Elvira, how the very stars  
seem to smile upon our happy union...

**Elvira**

I saw them shine like this  
from Silva's castle, when, dejected,  
I awaited you... and to my impatient heart  
the hours seemed endless centuries.  
Now you are with me at last...

**Ernani**

... and forever!

**Elvira**

Oh joy!

**Ernani**

Yes, yes, yours forever!

**Elvira e Ernani**

Fino al sospiro estremo  
un solo core avremo.  
(*S'ode un lontano suon di corno*)

**Ernani**

(Maledizion di Dio!)

**Elvira**

Il riso del tuo volto fa ch'io veda.  
(*S'ode altro suono*)

**Ernani**

(Ah, la tigre domanda la sua preda!)

**Elvira**

(*spaventata*)  
Cielo!... Che hai tu?... Che affanni!...

**Ernani**

(*delirante*)  
Non vedi, Elvira, un infernal sogghigno,  
che me, tra l'ombre, corruscante irride?...  
È il vecchio!... il vecchio!... mira!...

**Elvira**

Ohimè, smarrisci i sensi!  
(*I suoni ingagliardiscono appressandosi*)

**Ernani**

(Egli mi vuole!) Ascolta, o dolce Elvira...  
solo ora m'ange una ferita antica...  
Va tosto per un farmaco, o diletta...

**Elvira**

Ma tu, signor!...

**Ernani**

Se m'ami, va, t'affretta.  
(*Elvira va nelle stanze nuziali*)

**Scena V**

*Ernani.*

**Ernani**

Tutto ora tace intorno;  
forse fu vana illusion la mia!...  
Il cor, non uso ad esser beato,  
sognò forse le angosce del passato.  
Andiam...  
(*Va per seguire Elvira*)

**Scena VI**

*Detto e Silva mascherato.*

**Silva**

(*fermandosi a capo della scala*)  
T'arresta.

**Ernani**

(*spaventato*)  
(È desso!)  
Viene il mirto a cangiarmi col cipresso!)

**Silva**

(*mostrandogli il corno*)  
[17] Ecco il pegno: nel momento  
in che Ernani vorrai spento,  
se uno squillo intenderà  
tosto Ernani morirà.  
(*appressandoglisi e smascherandosi*)  
Sarai tu mentitor?...

**Elvira and Ernani**

We shall have a single heart  
until our last breath!  
(*A horn is heard blowing in the distance*)

**Ernani**

(The heavenly curse!)

**Elvira**

Let me see the smile on your face!  
(*The horn is heard a second time*)

**Ernani**

(Ah, the tiger demands its prey!)

**Elvira**

(*frightened*)  
Heavens!... What is the matter?... How worried!...

**Ernani**

(*deliriously*)  
Elvira, do you not see an infernal grin  
mocking me amid the shadows?  
It is the old man! The old man! Look!

**Elvira**

Poor me, you are losing your mind!  
(*The sounds grow louder as they approach*)

**Ernani**

(He wants me!) Listen, sweet Elvira,  
just now an old wound plagues me...  
Go, quick, and fetch a drug, my beloved...

**Elvira**

But you, sir!

**Ernani**

If you love me, go quickly!  
(*Elvira goes into the nuptial rooms*)

**Scene 5**

*Ernani.*

**Ernani**

Now all is silent...  
perhaps I was deceived!  
My heart, not accustomed to happiness,  
might have conjured up the past anguish!  
Let's go...  
(*He makes as if to follow Elvira*)

**Scene 6**

*The above, and Silva wearing a mask.*

**Silva**

(*pausing at the head of the stairs*)  
Stop!

**Ernani**

(*frightened*)  
(It is he!)  
He comes to exchange my wedding myrtle for graveyard yew!

**Silva**

(*showing him the horn*)  
Here is the pledge: the moment  
you want Ernani dead,  
sound a horn,  
and Ernani shall die!  
(*stepping forward, he removes his mask*)  
Will you be called a liar?

**Ernani**

Ascolta un detto ancor!  
Solingo, errante, misero,  
fin da' prim'anni miei,  
d'affanni amaro un calice,  
tutto ingoiar dovei.  
Ora che alfine arridere  
mi veggo il ciel sereno,  
lascia ch'io libi almeno  
la tazza dell'amor.

**Silva**

*(fieramente presentandogli un pugnale e un veleno)*  
Ecco la tazza... scegliere,  
ma tosto, io ti concedo.

**Ernani**

Gran Dio!

**Silva**

Se tardi od esiti...

**Ernani**

Ferro e velen qui vedo!  
Duca... rifugge l'anima...

**Silva**

Dov'è l'ispano onore,  
spergiuro, mentitore?...

**Ernani**

Ebben... porgi... morirò!  
*(Prende il pugnale)*

**Scena Ultima**

*Detti ed Elvira dalle stanze nuziali.*

**Elvira**

*(ad Ernani)*

**[18]** Ferma, crudele; estinguere  
perché vuoi tu due vite?

*(a Silva)*

Quale d'Averno demone  
ha tali trame ordite?

Presso al sepolcro mediti,  
compisci tal vendetta!...

La morte che t'aspetta,  
o vecchio, affretterò.

*(Va per iscagliarsi contro, poi s'arresta)*

Ah, ma che diss'io? perdonami...

L'angoscia in me parlò.

**Silva**

È vano, o donna, il piangere...

È vano... io non perdono.

**Ernani**

*(La furia è inesorabile)*

**Elvira**

*(a Silva)*

Figlia d'un Silva io sono.

Io l'amo... indissolubile  
nodo mi stringe a lui.

**Silva**

*(con feroce ironia)*

L'ami!... morrà costui,  
per tale amor morrà.

**Ernani**

Hear one more word!  
Alone, wandering, wretched  
from my earliest years,  
I have had to swallow  
a chalice full of bitter woe  
Now that at last  
a calm sky smiles upon me,  
let me at least drink  
of the cup of love!

**Silva**

*(fiercely handing him a dagger and a poison)*  
Here is the cup...  
I grant you to choose, but do it quickly...

**Ernani**

Great God!

**Silva**

If you tarry or hesitate...

**Ernani**

Choose between a blade and poison!  
Duke... my soul recoils...

**Silva**

Where is the Spanish honour,  
perjurer, liar?

**Ernani**

So be it... give me the dagger... I will die!  
*(He takes the dagger)*

**Final Scene**

*The above, and Elvira coming out of the nuptial rooms.*

**Elvira**

*(to Ernani)*

Wait! Wait, cruel man,  
why do you wish to extinguish two lives?

*(to Silva)*

What hellish demon  
has formed this plot?

You devise and carry out  
this vengeance near a grave!

I will hasten the death  
that awaits you, old man!

*(She would throw herself against him, but stops)*

Ah, what have I said? Forgive me...

It was my anguish speaking!

**Silva**

Woman, you weep in vain...

In vain... I will not forgive!

**Ernani**

*(His fury is relentless!)*

**Elvira**

*(to Silva)*

I am the daughter of a Silva...

I love him... a knot that cannot be broken  
binds me to him.

**Silva**

*(with fierce irony)*

You love him!... he will die,  
for this love he will die!

**Elvira**

Per queste amare lagrime  
di me, di lui pietà.

**Ernani**

Quel pianto, Elvira, ascondimi...  
ho d'uopo di costanza...

**Elvira**

Pietà!

**Ernani**

L'affanno di quest'anima  
ogni dolore avanza...

**Elvira**

Di lui, di me pietade.

**Ernani**

Un giuramento orribile  
ora mi danna a morte.

**Elvira**

Pietà!

**Silva**

No.

**Ernani**

Fu scherno della sorte  
la mia felicità.

**Elvira**

Di lui, di me pietà!

**Silva**

Morrà... morrà, per tale amor morrà!  
È vano, o donna, il piangere...  
è vano... io no, non perdono.  
Sì, per tale amor morrà!

**Ernani**

Non ebbe di noi miseri,  
non ebbe il ciel pietà.

**Silva**

*(appressandoglisi minaccioso)*  
Se uno squillo intenderà  
tosto Ernani morirà.

**Ernani**

Intendo... intendo... compiasi  
il mio destin fatale.  
*(Si pianta il pugnale nel petto)*

**Elvira**

Che mai facesti, ahi misero?  
Ch'io mora!... a me il pugnale...

**Silva**

No, sciagurata... arrestati,  
il delirar non vale...

**Ernani**

Elvira!... Elvira!...

**Elvira**

Attendimi...  
Sol te seguir desio...

**Ernani**

Vivi... d'amarmi e vivere...

**Elvira**

For these bitter tears,  
take pity on me, on him!

**Ernani**

Hide those tears from me, Elvira...  
I need us to be strong...

**Elvira**

Pity!

**Ernani**

The sorrow of this soul  
is greater than any pain...

**Elvira**

Take pity on him, on me.

**Ernani**

A dreadful oath  
now condemns me to die.

**Elvira**

Pity!

**Silva**

No.

**Ernani**

My happiness  
was a mockery of fate!

**Elvira**

Take pity on him, on me.

**Silva**

He will die...die, for this love he will die!  
You weep in vain, woman...  
in vain... no, I will not forgive.  
Yes, for this love he will die!

**Ernani**

Heaven has no pity  
on us wretches.

**Silva**

*(approaching him threateningly)*  
At the sound of a horn,  
Ernani shall die!

**Ernani**

I understand... I understand...  
Let my fate be accomplished!  
*(He plunges the dagger into his breast)*

**Elvira**

What have you done, wretch?  
Let me die! Give me the dagger!

**Silva**

No, foolish woman, stop,  
no act of madness will help you...

**Ernani**

Elvira!... Elvira!...

**Elvira**

Await me...  
My only desire is to follow you...

**Ernani**

Live... love me and live...

cara... t'impongo... addio...

**Elvira ed Ernani**

Per noi d'amore il talamo  
di morte fu l'altar.

**Silva**

(Delle vendette il demone  
qui venga ad esultar)

**Ernani**

Elvira, Elvira, addio!

**Elvira**

Attendimi.

**Silva**

(Qui venga!)  
(*Ernani spira ed Elvira sviene*)

my dearest... I bid you... farewell...!

**Ernani and Elvira**

For us the bed of love  
was an altar of death.

**Silva**

(Let the demon of revenge  
come and exult!)

**Ernani**

Elvira... Elvira... farewell!

**Elvira**

Wait for me!

**Silva**

(Let him come!)  
(*Ernani dies and Elvira faints*)